

دليل استمارة التعداد العام للسكان والمساكن والمباني والمنشآت - ١٩٩١

Population, Housing, Buildings and Establishments
Census Questionnaire Guide - 1991

HOUSE HOLD SUMMARY DATA ملخص بيانات الأسرة المعيشية	
Col. 13 - Household Serial Number	حقل ١٣ - تسلسل الأسرة.
Col. 14 - Number of Bahrainis Male	حقل ١٤ - عدد الذكور البحرينيين.
Col. 15 - Number of Bahrainis Female	حقل ١٥ - عدد الإناث البحرينيات.
Col. 16 - Number of Non-Bahrainis Male	حقل ١٦ - عدد الذكور غير البحرينيين.
Col. 17 - Number of Non-Bahrainis Female	حقل ١٧ - عدد الإناث غير البحرينيات.
Col. 18 - Household Type	حقل ١٨ - نوع الأسرة.
1 - Private Single Individual	١ - خاصة فرد
2 - Private Nuclear	٢ - خاصة نووية.
3 - Private Extended	٣ - خاصة ممتدة.
4 - Private Composite	٤ - خاصة مشتركة.
5 - Collective	٥ - جماعية.
INFORMANT DETAILS معلومات عن المعلن بالبيانات	
Col. 19 - Name & Signature	حقل ١٩ - الاسم والتوقيع.
Col. 20 - Informant Title	حقل ٢٠ - صفة المعلن.
Col. 21 - Work Telephone Number	حقل ٢١ - هاتف العمل.
DEATHS IN EACH HOUSEHOLD الوفيات لكل أسرة خلال سنة LAST YEAR (...../90 -/91) (١٩٩١/..... - ٩٠/.....)	
Col. 22 - Household Serial Number	حقل ٢٢ - تسلسل الأسرة.
Col. 23 - Name of the Deceased	حقل ٢٣ - اسم المتوفى.
Col. 24 - Sex	حقل ٢٤ - النوع.
1 - Male	١ - ذكر.
2 - Female	٢ - أنثى.
Col. 25 - Age in Years	حقل ٢٥ - العمر بالسنوات.
00 - Less than One Year	٠٠ - أقل من سنة.
97 - 97 Years and over	٩٧ - أكبر من ٩٧ سنة.
98 - Not Known	٩٨ - لا يعرف.
Col. 26 - Nationality	حقل ٢٦ - الجنسية.

3

FIRST : GENERAL INFORMATION أولا : بيانات عامة	
Col. 1 - Region	حقل ١ - المنطقة.
Name of the Region	اسم المنطقة.
Col. 2 - Town/Village	حقل ٢ - المدينة / القرية.
Name of Town/Village	اسم المدينة / القرية.
Col. 3 - Block	حقل ٣ - المجمع.
Block Number	رقم المجمع.
Col. 4 - Avenue/Road/Lane	حقل ٤ - شارع / الطريق / ممر.
Name of Ave./Road/Lane	اسم الشارع / الطريق/الممر.
Col. 5 - Road Name Plate	حقل ٥ - وجود وتطبيق لوحة الشارع.
Col. 8 - Presence of Building/ Address & Building/Unit Number Plate	حقل ٨ - وجود المبنى / تطابق لوحة المبنى / الوحدة.
1 - Under Construction	١ - تحت التشييد.
2 - Fenced Land/Building Demolished	٢ - أرض فضاء / مبنى أزيل.
3 - Address does not Exist	٣ - لا وجود للعنوان.
4 - Cancelled	٤ - ملغى.
5 - Present/Same	٥ - موجودة / مطابقة.
6 - Present/Not Same	٦ - موجودة / غير مطابقة.
7 - Present/Needs Maintenance	٧ - موجودة / تحتاج الى صيانة.
8 - Not Present	٨ - لا توجد.
9 - New Address	٩ - مستحدث.
10 - Duplicate	١٠ - مزدوجة.
Col. 6 - Building Number	حقل ٦ - رقم المبنى.
Col. 7 - Unit Number	حقل ٧ - رقم الوحدة.
Col. 8 - Presence of Building/ Address & Building/Unit Number Plate (See Col. 5)	حقل ٨ - وجود المبنى / تطابق لوحة المبنى / الوحدة. (انظر حقل ٥).
Col. 9 - Unit Telephone Number	حقل ٩ - رقم هاتف الوحدة.
Col. 10 - Avenue/Road/Lane (Reference)	حقل ١٠ - شارع / طريق / ممر (المرجع).
Name of Avenue/Road/ Lane (Reference)	اسم الشارع / الطريق / الممر (المرجع).
Col. 11 - Building Number (Reference)	حقل ١١ - رقم المبنى (المرجع)
Col. 12 - Establishment Number	حقل ١٢ - رقم المنشأة.

2



دليل استمارة التعداد العام
للسكان والمساكن والمباني والمنشآت
١٩٩١

POPULATION, HOUSING, BUILDINGS &
ESTABLISHMENTS CENSUS
QUESTIONNAIRE GUIDE
1991

الاسئلة والاجابات
QUESTIONS AND ANSWERS



تابع دائل استمارة التعداد العام للسكان والمساكن والمباني والمنشآت - ١٩٩١

Continued ... Population, Housing, Buildings and Establishments
Census Questionnaire Guide - 1991

Col 35 Unit Usage	طبيعة الاستخدام
For what Purpose this Place is Used ?	ما هي طبيعة استخدام هذه الوحدة اي هل هي للسكن او لاستخدام آخر*
1 Private Residence	١ - سكن خاص
2 Group Accommodation	٢ - سكن جماعي
3 Hotel/Furnished Accommodation	٣ - فندق / شقق مفروشة
4 Cold Store	٤ - دكان / محال / بodega
5 Storage	٥ - مخزن
6 Showroom	٦ - معرض تجاري
7 Restaurant	٧ - مطعم
8 Bakery	٨ - مخبز
9 Government Office	٩ - مكتب حكومي
10 Private Business/Services	١٠ - مكتب تجاري او خدمات
11 Factory	١١ - مصنع / مشغل
12 Laundry	١٢ - منسلة
13 Workshop/Garage	١٣ - ورشة تصليح / كراج
14 Tailor Shop	١٤ - محل خياطة
15 Bank/Insurance	١٥ - بنك / تأمين
16 Money Exchange	١٦ - صراف
17 Police Station	١٧ - مركز شرطة
18 Educational Institution	١٨ - مؤسسة تعليمية
19 Swimming Pool/Stadium	١٩ - بركة / ملعب رياضي
20 Hospital/Health Centre	٢٠ - مستشفى / مركز صحي
21 Clinic	٢١ - عيادة
22 Public Societies & Unions	٢٢ - جمعيات نفع عام واتحادات
23 Religious Place	٢٣ - دار عبادة
24 Cemetery	٢٤ - مقبرة
25 Cinema/Theatre	٢٥ - سينما / مسرح
26 Public Club	٢٦ - نادي عام
27 Private Club	٢٧ - نادي خاص
28 Entertainment/Amusement Hall	٢٨ - صالة / مكان ترفيهية
29 Embassy/International Agency	٢٩ - سفارة / هيئة دولية
30 Private Garage	٣٠ - مرآب سيارة (طليعة)
31 Haunted House	٣١ - مهجور منتهلك
32 Vacant House	٣٢ - خالي
33 Electricity Station/Room	٣٣ - محطة كهرباء
34 Tank/Water Pump	٣٤ - خزان / مضخة مياه
35 Sewage Pump	٣٥ - مضخة محاري
36 Farm Entrance	٣٦ - منخل مزرعة
37 Public Garden/Park Entrance	٣٧ - منخل حديقة عامة / متنزه
38 Public/Private Car Park Entrance	٣٨ - منخل موقف سيارات خاص/عام

6

1 Water & Electricity	١ - ماء وكهرباء
2 Water only	٢ - ماء فقط
3 Electricity only	٣ - كهرباء فقط
4 Not Present	٤ - لا توجد
9 Not Applicable	٩ - لا ينطبق
Col. 31 - Sewer	حقل ٣١ - توفر المجاري
Is this Building Connected to the Sewage System or has a Tank ?	هل هذا المبنى متصلا بالشبكة العامة للمجاري ام متصلا بخزان صرف؟
1 Connected to Public Sewage	١ - متصل بالمجاري
2 Tank	٢ - خزان صرف (بالوعة)
3 Not Present	٣ - لا يوجد
8 Not Known	٨ - لا يعرف
9 Not Applicable	٩ - لا ينطبق
Col. 32 - Number of Floors	حقل ٣٢ - عدد الاوتار
How many Floors in this Building ?	كم عدد الاوتار هذا المبنى؟
99 Not Applicable	٩٩ - لا ينطبق
THIRD : UNIT DETAILS	ثالثا : بيانات الوحدة
Col. 33 - Unit Type	حقل ٣٣ - نوع الوحدة
What is the Type of this Unit ?	ما هو نوع هذه الوحدة؟
1 Flat	١ - شقة
2 Villa	٢ - فيلا
3 Conventional House	٣ - بيت شرقي
4 Traditional House	٤ - بيت تقليدي
5 Shop/Store	٥ - دكان / مخزن
6 Establishment Building	٦ - مبنى مؤسسة
7 Other	٧ - اخرى
8 Part of Building	٨ - جزء من مبنى
9 Annex with Address	٩ - ملحق بعنوان
99 Not Applicable	٩٩ - لا ينطبق
Col. 34 - Residency Type	حقل ٣٤ - نوع الحيازة
1 Own	١ - ملك
2 Rent	٢ - اجار
3 Free (Work Provide)	٣ - مقابل عمل
4 No Rent	٤ - بدون اجار
7 Other	٧ - اخرى
8 Not Known	٨ - لا يعرف
9 Not Applicable	٩ - لا ينطبق

5

SECOND : BUILDING DETAILS	ثانيا : بيانات المبنى
Col. 27 - Building Type	حقل ٢٧ - نوع المبنى
1 Apartment Building Entrance	١ - صارة
2 Villa	٢ - فيلا
3 Conventional House	٣ - بيت شرقي
4 Traditional House	٤ - بيت تقليدي
5 Shop/Store	٥ - دكان / مخزن / محل
6 Attached Shops	٦ - دكاكين متجاورة
7 Shops & Dwellings	٧ - دكاكين وشقق
8 Establishment Building	٨ - مبنى مؤسسة
9 Other (Kiosk, Tent, Room)	٩ - اخرى (كشك، خيمة، حجرة)
99 Not Applicable	٩٩ - لا ينطبق
Col. 28 - Building Attachment	حقل ٢٨ - اتصال هيكل المبنى
1 Attached on One side	١ - متصل جانب واحد
2 Attached on Two sides	٢ - متصل جانبيين
3 Attached on Three sides	٣ - متصل ثلاث جوانب
4 Not Attached	٤ - غير متصل
9 Not Applicable	٩ - لا ينطبق
Col. 29 - Building Ownership Type	حقل ٢٩ - ملكية المبنى
Who Owns this Building ?	ما هو نوع ملكية هذا المبنى؟
Is it Owned by One or Several Individuals ?	هل هو ملك لفردي واحد فقط او لمجموعة افراد... الخ؟
1 Private Individual	١ - خاص/فرد
2 Private Establishment	٢ - خاص / شركة / شركاء
3 Government	٣ - حكومي
4 Joint	٤ - مشترك
5 WAKF	٥ - وقف
6 Co-operatives	٦ - تعاوني
7 Others	٧ - اخرى
8 Not Known	٨ - لا يعرف
9 Not Applicable	٩ - لا ينطبق
Col. 30 - Water & Electricity	حقل ٣٠ - توفر الماء والكهرباء
Is this Building Connected to the Water Public System ?	هل هذا المبنى متصلا بالشبكة العامة للمياه؟
Is this Building Connected to the Electricity Public System ?	هل هذا المبنى متصلا بالشبكة العامة للكهرباء؟

4

تابع دليل استمارة التعداد العام للسكان والمساكن والمباني والمنشآت - ١٩٩١

Continued ... Population, Housing, Buildings and Establishments
Census Questionnaire Guide - 1991

1 Complete Bathroom	حمام كامل	١
2 Partial Facilities	حمام غير كامل	٢
0 No Facility	لا يوجد حمام	٠
Col 45 Cooking Facilities	حقل ٤٥ . سهلات الطبخ	
Do You have a Complete Kitchen for the use of this Household ?	هل يوجد مطبخ كامل مخصص لاستخدام هذه الأسرة؟	
1 Complete Kitchen	مطبخ كامل	١
2 Partial Facilities	مطبخ غير كامل	٢
0 No Facility	لا يوجد مطبخ	٠
Col 46 Cooling System	حقل ٤٦ . نوع التبريد	
What Kind of Cooling System do you have ?	ما هو نوع التبريد المستخدم في هذه الوحدة؟ هل هو مركزي ام عادي؟	
1 Central AC	مركزي	١
2 Window/Split AC	عادي / محزأ	٢
0 Not Present	لا يوجد	٠
Col 47 Water Resources	حقل ٤٧ . مصدر مياه الشرب	
What is the Source for the Water Drinks ?	ما هو مصدر مياه الشرب الذي يستخدمه أفراد هذه الأسرة؟	
1 Public Water System	شبكة عامة	١
2 Private Purification Plant	مياه موزعة	٢
3 Bottles	قاسي	٣
4 Well	بئر	٤
5 Own Purification Plant	نبعه خاصة	٥
7 Others	اخرى	٧
Col 48 Number of TVs	حقل ٤٨ . عدد التلفزيونات	
How many TVs this Household (unit) has ?	كم عدد اجهزة التلفزيون في هذه الوحدة؟ كم عدد اجهزة التلفزيون المخصصة لهذه الأسرة؟	
0 No TVs	لا يوجد	٠
Col 49 Number of VCRs	حقل ٤٩ . عدد الفيديوهاث	
How many VCRs this Household (unit) has ?	كم عدد اجهزة الفيديو في هذه الوحدة؟ كم عدد اجهزة الفيديو المخصصة لهذه الأسرة؟	
0 No VCRs	لا يوجد	٠
Col 50 Number of Cars	حقل ٥٠ . عدد السيارات	
How many Cars are in use by this Household (unit) ?	كم عدد السيارات المتوفرة في هذه الوحدة؟ كم عدد السيارات المتوفرة لهذه الأسرة؟	
0 No Cars	لا يوجد	٠

10 Banks/Insurance/Finance	بنوك وتأمين ومال	١٠
11 Real Estate and Business	عقارات وتأجير ونشطة مشاريع الاعمال	١١
12 Govt./Defence/Foreign Affairs	الادارة العامة والدفاع والامن الاجتماعي	١٢
Security	مؤسسة تنظيمية	١٣
13 Education	مستشفى / مركز صحي / عيادة / عمل خيري	١٤
14 Hospital/Health Centre/Clinic/Social Work	انشطة محلية اخرى او تنظيمية وخدمات اخرى	١٥
15 Community, Social & Personal Services	اسر خاصة ضمن افراد لديها	١٦
16 Households with Employed Persons	هيئات دولية واقليمية	١٧
17 Regional/International Organisations		
FIFTH : HOUSING DETAILS		
خامساً : بيانات المسكن		
Col. 40 - Household Serial Number	حقل ٤٠ . تسلسل الأسرة	
Col. 41 - Housing Type	حقل ٤١ . نوع المسكن	
What is the type of this Housing Unit ?	ما هو نوع هذه الوحدة السكنية؟	
1 - Flat	شقة	١
2 - Villa	فيلا	٢
3 - Conventional House	بيت شرقي	٣
4 - Traditional House	بيت تقليدي	٤
5 - Annex	ملحق	٥
6 - Group Accommodation	سكن جماعي	٦
7 - Others	اخرى	٧
Col. 42 - Number of Rooms	حقل ٤٢ . عدد الغرف للأسرة	
How many Rooms Allocated to this household (unit) ?	كم عدد الغرف المخصصة لهذه الأسرة؟ كم عدد الغرف في هذه الوحدة؟	
99 - Not Applicable	لا ينطبق	٩٩
Col. 43 - Number of Bedrooms	حقل ٤٣ . عدد غرف النوم	
How many Bedrooms Allocated for this Household (unit) ?	كم عدد غرف النوم المخصصة لهذه الأسرة؟ كم عدد غرف النوم في هذه الوحدة؟	
00 - No Bedroom	لا يوجد غرف للنوم	٠٠
99 - Not Applicable	لا ينطبق	٩٩
Col. 44 - Health Facilities	حقل ٤٤ . المرافق الصحية	
Do You have a Complete Bathroom for the Household ?	هل يوجد حمام كامل مخصص لاستخدام هذه الأسرة؟	

39 - Compound Entrance	مدخل مجمع سكني	٣٩
40 - Central Market/Mall Entrance	مدخل سوق مركزي/مجمع تجاري	٤٠
97 - Others	اخرى	٩٧
98 - Not Known	لا يعرف	٩٨
99 - Not Applicable	لا ينطبق	٩٩
رابعاً : بيانات المنشأة		
FOURTH : ESTABLISHMENT DETAILS		
Col. 36 - Establishment Name	حقل ٣٦ . اسم المنشأة بالمتسول	
Col. 37 - Establishment Working Status	حقل ٣٧ . حالة المنشأة	
What is the working status of this Establishment ?	ما هي الحالة العملية لهذا المنشأة؟ هل هي عمالة الان لم مؤقتة؟	
1 - Working	عمالة	١
2 - New	مستجدة	٢
3 - Closed - Temporary	متوقفة مؤقتا	٣
4 - Closed - Permanent	متوقفة نهائيا	٤
5 - No Establishment	لا وجود للمنشأة	٥
Col. 38 - Establishment Sector	حقل ٣٨ . قطاع المنشأة	
What Sector this Establishment belongs to ?	ما هو القطاع الذي تنتمي منه المنشأة؟	
1 - Private - Individual	خاص / فرد	١
2 - Private - Establishment	خاص / شركة / شراكة	٢
3 - Government	حكومي	٣
4 - Joint	مشترك	٤
5 - Co-operative Store	تعاوني	٥
7 - Others	اخرى	٧
8 - Not Known	لا يعرف	٨
Col. 39 - Major Activity	حقل ٣٩ . النشاط الرئيسي للمنشأة	
What is the Main Activity of this Establishment ?	ما هو نوع العمل الذي تزاولة هذه المنشأة؟	
1 - Agriculture and Animal Husbandry	زراعة وتربية حيوان	١
2 - Fishing	صيد لسمك	٢
3 - Mining and Quarrying	مناجم ومخارج	٣
4 - Manufacturing	صناعة تحويلية	٤
5 - Electricity, Water, Gas	امدادات الكهرباء والمياه والغاز	٥
6 - Construction	تشهيد وبناء	٦
7 - Trade and Repair	تجارة الجملة والتجزئة والسيارات والاصلاح	٧
8 - Restaurants & Hotels	مطاعم وفنادق	٨
9 - Transport/Storage/Communication	نقل وتخزين واتصال	٩

تابع دليل استمارة التعداد العام للسكان والمساكن والمباني والمنشآت - ١٩٩١

Continued ... Population, Housing, Buildings and Establishments
Census Questionnaire Guide - 1991

10 Western Region	المنطقة الغربية	١٠
11 Howar Islands	جزر حوار	١١
12 Hamad Town	مدينة حمد	١٢
13 Abroad	خارج الدولة	١٣
19 Non Bahraini Not Applicable	غير سعودي / لا ينطبق	١٩

(ب) بيانات التعليم:

Col 66 Enrollment	الالتحاق بالتعليم	هل هذا الشخص ملحقاً حالياً بأي معهد تعليمي؟
1 Enrolled	متاح	١
2 Not Enrolled	غير ملحق	٢
9 Less than 3 Years of Age	أقل من ثلاث سنوات	٩

Col 67 Educational Level	المستوى التعليمي	ما هي المرحلة الدراسية التي يتبعها هذا الشخص حالياً؟
1 Pre Primary	ما قبل الابتدائية	١
2 Primary	الابتدائية	٢
3 Preparatory	الإعدادي	٣
4 Above Preparatory	فوق الإعدادي	٤
5 Secondary	الثانوية	٥
6 Above Secondary	فوق الثانوية	٦
7 Collège	جامعية	٧
8 High Diploma	دبلوم عالي	٨
9 Masters	ماجستير	٩
10 Doctorate	دكتوراه	١٠
11 Adult Literacy	أدوية (محو الأمية)	١١
18 Not Known	لا يعرف	١٨
99 Not Enrolled	غير ملحق	٩٩
99 Less than 3 Years of Age	أقل من ٣ سنوات	٩٩

Col 68 Highest Level Achieved	أعلى مؤهل علمي	ما هي أعلى شهادة علمية حصل عليها الشخص؟
1 Illiterate/Read Only	أمية / يقرأ فقط	١
2 Read & Write	يعرف الكتابة	٢
3 Primary Certificate	إبتدائي	٣
4 Preparatory Certificate	إعدادي	٤
5 Above Preparatory	فوق إعدادي	٥
6 Secondary Certificate	ثانوي	٦
7 Above Secondary/Diploma	فوق ثانوي	٧

Col 58 - Sex	النوع	ما هو جنس هذا الشخص؟
1 Male	ذكر	١
2 Female	أنثى	٢

Col 59 - Religion	الديانة	ما هي الديانة التي ينتمي اليها هذا الشخص؟
1 Muslim	مسلم	١
2 Christian	مسيحي	٢
3 Jew	يهودي	٣
7 Others	أخرى	٧

Col 60 - Age	العمر بالسنوات	ما هو عمر هذا الشخص بالسنوات الكاملة اعتباراً من تاريخ الميلاد؟
97 - Greater than 97 Years	أكثر من ٩٧ سنة	٩٧
98 Not Known	غير معروف	٩٨

Col 61 - 62 - 63 Date of Birth	تاريخ الميلاد	ما هو تاريخ ميلاد هذا الشخص باليوم والشهر والسنة؟
98 - Not Known	غير معروف	٩٨

Col 64 - Nationality	الجنسية	ما هي جنسية هذا الشخص؟
Col 65 - Residence 5 Years Ago	الإقامة في ١٩٨٦/...../.....	في أي منطقة كان يقيم هذا الشخص قبل خمس سنوات من الآن؟ ومعنى آخر أين كان يقيم هذا الشخص بتاريخ ١٩٨٦/...../.....؟
1 - Hidd	الحد	١
2 - Muharraq	المحرق	٢
3 - Manama	المنامة	٣
4 - Jidhafs	جد حفص	٤
5 - Northern Region	الشمالية	٥
6 - Sitra	سفرة	٦
7 - Central Region	الوسطى	٧
8 - Isa Town	مدينة عيسى	٨
9 - Riffa	الرفاع	٩

Col 51 - Number of Private Parking	عدد عند الكراجات	كم عدد الكراجات الخاصة بهذا الفرد؟
0 No Private Parking Places	لا يوجد	٠

Sixth: Individual's Details

(أ) الخصائص الأساسية:

Col 52 - Individual Serial Number	رقم تسلسل الفرد	٥٢
Col 53 - CPR Number	الرقم الشخصي	٥٣
Col 54 - Names of Individuals Usually Residing in this Household/Address	أسماء المقيمين بصورة دائمة في هذا المسكن	٥٤
Col 55 - Presence Status	صفة الوالد	ما هي صفة توأاد هذا الشخص؟
1 Present Resident	حاضر مقيم	١
2 Temporarily Absent	غائب مؤقت	٢
3 Temporarily Present/Visitor	رائد مؤقت	٣
4 Moved to another Address	انتقل إلى عنوان آخر	٤
5 Dead	متوفى	٥
6 Abroad	خارج الدولة	٦
8 Not Known	غير معروف	٨

Col 56 - Household Serial Number	رقم تسلسل الأسرة	٥٦
Col 57 - Relation to Household Head	العلاقة برؤ الأسرة	ما هي علاقة هذا الشخص برؤ الأسرة؟
1 - Head of Household	رؤ الأسرة	١
2 - Spouse of Head	زوجة / زوجه اب الإء	٢
3 - Unmarried Son/Daughter	ابن / بنت لـ بق إهم الزواج	٣
4 - Married Son/Daughter	ابن / بنت سبق لهم الزواج	٤
5 - Spouse of Son/Daughter	زوجه ست / زوجة أبى	٥
6 - Grand Son/Daughter	حفيد / حفيدة	٦
7 - Brother/Sister	أخ / أخت	٧
8 - Parent of Spouse or Head	أب / أم رؤ الأسرة أو زوجته	٨
9 - Relatives/Others	أقربب آخرون	٩
10 - Servants, Drivers, Guards, etc	خدم وسواقف وحراس ومن البهم	١٠
11 - No Relation to Head	لا علاقة برؤ الأسرة	١١